

Saṅghuposatha Pubbakaraṇādi Vidhi(布薩預備工作等方式)

Vinayapucchāsammuti

律(Vinaya) 問(pucchā) 同意(sammuti)

問律共許

Namo tassa Bhagavato, Arahato Sammāsambuddhassa. (3x)

“Suṇātu me, bhante (āvuso), saṅgho.

聽 我 尊者 僧團

suṇāti ahaṃ bhavant (āvuso) saṅgha

3s.imp. 1s.Dat. m.p.Voc. (m.p.Voc.) m.s.Nom.

尊者們(朋友們)！請僧團聽我(說)。

Yadi saṅghassa pattakallaṃ,

如果 僧團 已達到 準備

yadi saṅgha patta+kalla

ind. m.s.Gen. n.s.Nom.

如果僧團已經準備好了，

ahaṃ āyasmantaṃ Tissaṃ bhikkhuṃ¹ vinayaṃ puccheyyaṃ.”

我 具壽 提捨 比丘 律 問

ahaṃ āyasmanta Tissa bhikkhu vinaya pucchati

1s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. 1s.opt.

我當問具壽提捨比丘律。

Vinayavissajjanasammuti

律(Vinaya) 答(vissajjana) 同意(sammuti)

答律共許

Namo tassa Bhagavato, Arahato Sammāsambuddhassa. (3x)

“Suṇātu me, bhante (āvuso), saṅgho.

聽 我 尊者(朋友們) 僧團

suṇāti ahaṃ bhavant (āvuso) saṅgha

3s.imp. 1s.Dat. m.p.Voc. (m.p.Voc.) m.s.Nom.

尊者們(朋友們)！請僧團聽我(說)。

Yadi saṅghassa pattakallaṃ,

如果 僧團 已達到 準備

yadi saṅgha patta+kalla

¹ 或 Tissaṃ therāṃ bhikkhuṃ(提捨上座比丘)

ind. m.s.Gen. n.s.Nom.

如果僧團已經準備好了，

aham āyasmatā Nāgena bhikkhunā² vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyam.”

我 具壽 那嘎 比丘 律 已被問 回答
aham Nāga bhikkhu vinaya puṭṭha vissajjeti
1s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Acc. pp.(m.s.Nom.) 1s.opt.

已被問的我當答那嘎比丘律。

Pucchā: “Sammajjanī, padīpo ca udakaṃ āsanena ca,

問 掃帚 燈 及 水 座位 及
pucchā sammajjanī padīpa udaka āsana
f. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

問：掃帚、燈、水及座位，

uposathassa etāni pubbakaraṇaṃ ti vuccati.

布薩 這 預備 工作 稱為
uposatha eta pubba+karaṇa vuccati
m.s.Gen. n.s.Nom. n.s.Nom. 1s.pr.

這稱為布薩之預備工作。

Okāsa, sammajjanī: Sammajjanakaraṇaṃ kataṃ kim?”

請求 掃帚 掃除 工作 已作 如何
okāsa sammajjanī sammajjana+karaṇa kata kim
f.s.Nom. f.s.Nom. n. n.s.Nom. n.s.Nom.

請允許，(我問：)「掃帚」——打掃的工作已做了嗎？

Vissajjana: “Sammajjanakaraṇaṃ niṭṭhitaṃ.”

答 打掃 工作 已完成
vissajjana sammajjana+karaṇa niṭṭhita
n. n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.)

答：打掃工作已完成。

Pucchā: “Padīpo ca: Padīpujjalanam kataṃ kim?”

問 燈 燈 點亮 已作 如何
pucchā padīpa padīpa + ujjalana kata kim
f.s.Nom. m. n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.)

問：以及「燈」——燈已點亮了嗎？

Vissajjana: “Padīpujjalanam niṭṭhitaṃ.”³

答 燈 點亮 完成
padīpa + ujjalana niṭṭhita
m. n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.)

答：以及「燈」——燈已點亮。

² 或 Nāgena therena bhikkhunā「那迦」換成問律比丘的名字。他就是準備誦戒的人，若他的戒臘滿十年或十年以上，則稱「上座比丘」。

³ 或 “Idāni pana suriyālokassa atthitāya padīpakiccaṃ idha n’atthi.”

Puccha: “Udakaṃ āsanena ca:

問	水	座位	及
	udaka	āsana	
	n.s.Nom.	n.s.Ins.	

問：「水及座位」——

Āsanena saha pānīya-paribhojanīya-udakaṭṭhapanam katam kim?”

座位	具	飲用水	食用	水	安置	已作	如何
asana	saha	pānīya + paribhojanīya + udaka+ ṭhapanam				kata	kim
n.s.Ins.		m.	adj.(m.p.Gen.)	n.	n.s.Nom.	pp.(n.s.Nom.)	

座位、及飲水、用水都安置好了嗎？

Vissajjana: “Āsanena saha pānīyaparibhojanīya-udakaṭṭhapanam nitṭhitam.”

座位	具	飲用水	食用	水	安置	完成
āsana	saha	pānīya+paribhojanīya-udaka+ṭhapanam				nitṭhita
n.s.Ins.		m.	adj.(m.p.Gen.)	n.	n.s.Nom.	pp.(n.s.Nom.)

座位、及飲水、用水都安置好了。

Pucchā: “Uposathassa etāni pubbakaraṇan’ti vuccati kim?”

問	布薩	這	預備	工作	稱為	如何
	uposatha	eta	pubba+karaṇa	vuccati	kim	
	m.s.Gen.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	3s.pr.		

問：為什麼這稱為布薩之預備工作？

Vissajjana: “Etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādāni saṅghasannipātato

答	這	四	事	打掃 + 工作	僧伽 + 集合		
	eta	vatta	sammajjana+karaṇa		saṅgha + sannipāta		
	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.	n.s.Nom.	m.	pp.(n.s.Nom.)

答：打掃等這四項工作在僧團集合之前，

paṭhamam kattabbattā uposathassa, uposathakammassa pubbakaraṇan’ti vuccati.

首先	要做的	布薩	布薩	工作	預備	工作	稱為
Paṭhama	kattabbattā	uposatha	uposatha + kamma		pubba+karaṇa	vuccati	
adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	m.	n.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pr.	

首先要做的，因此，稱為布薩之預備工作。

Pubbakaraṇānī’ti akkhātāni.”

預備	工作	宣告
pubba + karaṇa	akkhāta	
n.s.Nom.	pp.(n.s.Nom.)	

預備工作已宣告。

Pucchā: “Chandapārisuddhi, utukkhānam bhikkhugaṇanā ca ovādo,

問	與欲	清淨	季節	宣告	比丘	算數	及	教誡
	chanda + pārisuddhi	utu + akkhāna	bhikkhu+gaṇanā	ca	ovāda			
	m.	f.s.Nom.	f.n.	n.s.Nom.	m.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	

問：與欲、清淨、季節宣告、算比丘人數、教誡，

uposathassa etāni pubbakiccan'ti vuccati. Chandapārisuddhi:

布薩 這 預先 作業 稱為 與欲 清淨
uposatha eta pubba + kicca vuccati chanda + pārisuddhi
m.s.Gen. n.s.Nom. n.s.Nom. 1s.pr. m. f.s.Nom.

這稱為布薩之前置作業。「與欲、清淨」——

Chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ chandapārisuddhi-āharaṇaṃ kataṃ kiṃ?”

欲 帶來 比丘 與欲 清淨 帶來 已作 如何
chanda+ ārahāna bhikkhu chanda+pārisuddhi-āharaṇaṃ kata kiṃ
m. n.s.Nom. m.p.Nom. m. f. n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.)

諸比丘請假與說清淨了嗎？

Vissajjana: “Chandapārisuddhi-āharaṇaṃ niṭṭhitaṃ.”⁴

答 與欲 清淨 帶來 完成
chanda+pārisuddhi-āharaṇa niṭṭhita
m. f. n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.)

答：請假與說清淨已完成。

Pucchā: “Utukkhānaṃ: Hemantādīnaṃ tiṇṇaṃ utūnaṃ ettakaṃ atikkantaṃ,

問 季節 宣告 冬 等 三 季 這麼多 超過
utu+akkhāna hemanta +ādi ti utu ettaka atikkanta
n. n.s.Nom. m. m.p.Nom. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.)

問：季節宣告：冬等三季的說法，若干（布薩）已過去了，

ettakaṃ avasiṭṭhan'ti. Evaṃ utu-ācikkhanaṃ kataṃ kiṃ?”

這麼多 已剩下 如是 季節 告知 已作 如何
ettaka avasiṭṭha evaṃ utu- ācikkhana kata kiṃ
adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) adv. n. pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Nom.)

還剩下若干(布薩)。這樣的季節已宣告了嗎？

Vissajjana: “Utūnīdha pana sāsane hemanta-gimha-vassānaṃ vasena tīṇi honti.

問 季節 這裡 教 冬 夏 雨季 控制 三
utu+idha pana sāsana hemanta-gimha-vassāna vasa ti hoti <hū 存在
n.p.Nom. adv. m.s.Loc. m. m. m.s.Nom. m.s.Ins. n.p.Nom.

在此教法中，季節有冬季、夏季及雨季這三季。

Ayaṃ hemanta-utu (gimhāna-utu / vassāna-utu).

這時 冬 季 (夏 季 / 雨 季)
ayaṃ hemanta-utu (gimhāna-utu / vassāna-utu)
n.s.Nom. m. n.s.Nom. m. n.s.Nom. m. n.s.Nom.

這時是冬季(夏季 / 雨季)。

Tasmim utumhi aṭṭha (dasa) uposathā. Iminā pakkhena eko uposatho sampatto,

⁴ 或 “Chandapārisuddhi-āharaṇaṃ idha n'atthi.” 若沒有，則改唸「在此沒有意欲與清淨被帶來」。

Ima uposathagga sannipatitānam bhikkhu gaṇana
 m.s.Loc. m. m.s.Loc. pp.(m.p.Acc.) m.p.Acc. f.s.Acc.

答：計算在這個布薩堂中集會的比丘人數，

cattāro bhikkhū honti.”

四 比丘
 bhikkhu hoti
 m.p.Acc. 2s.pr.

有四位⁷比丘。

Pucchā: “Ovādo: Bhikkhunīnam ovādo dātabbo, dinno kim?”

問 教誡 比丘尼 教誡 應當給與 給與 如何
 ovāda bhikkhunī ovāda dātabba dinna<dadāti kim
 m.s.Nom. f.p.Dat. n.s.Nom. 1s.pr. pp.(m.s.Nom.)

問：「教誡」——應當給與比丘尼的教誡已經給了嗎？

Vissajjana: “Idāni pana tāsam natthitāya, so ca ovādo idha n’atthi.”

答 現在 她們 缺席 它 教誡 這 沒有、存在
 idāni pana ta natthitā ta ca ovāda idha na+atthi< as
 adv. f.p.Dat. f.s.Dat. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr.

答：由於現在她們已經不存在，所以在此沒有教誡。

Pucchā: “Uposathassa etāni pubbakiccan’ti vuccati kim?”

問 布薩 這 預備 作業 稱為 如何
 uposatha eta pubba+kicca vuccati kim
 m.s.Gen. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pr.

問：這為什麼稱為布薩之前置作業？

Vissajjana: “Etāni pañcakammāni chandāharaṇādīni pātimokkhuddesato

這 五 工作 欲 帶來 波提木叉 誦
 eta pañca+kamma chanda+āharaṇa+ādī pātimokkha+ uddesa
 n.s.Nom. n.s.Nom. m. n.s.Nom. n.p.Nom. m. m.s.Abl.

答：請假等這五項工作，必須在誦波提木叉

paṭhamam kattabbattā uposathassa, uposathakammasa pubba-kiccan’ti vuccati.

最初 應該做 布薩 布薩 羯磨 事前 作業 稱為
 paṭhama kattabbattā uposatha uposatha + kamma pubba-kicca vuccati
 adv. f.s.Nom. m.s.Gen. m. n.s.Gen. n.s.Acc. 3s.pr.

之前就應該做好，因此稱為「布薩與布薩羯磨的前置作業」。

Pubbakiccānī’ti akkhātāni.”

預備 作業 宣佈

⁷ 按照參加的比丘人數更改數字：pañca(5), cha(6), satta(7), aṭṭha(8), nava(9), dasa(10), ekādasa(11), dvādasa(12), terasa(13), cuddasa(14), pañnarasa(15), soḷasa(16), sattarasa(17), aṭṭhārasa(18), ekūnavīsati(19), vīsati(20), ekavīsati(21), dvāvīsati(22), tevīsati(23), catuvīsati(24), pañcavīsati(25)... °

pubba+kicca akkhāta
n.s.Nom. pp.(n.s.Nom.)
前置作業已經宣告了。

Pucchā: “Uposatho yāvatikā ca bhikkhū kammappattā sabhāgāpattiyo ca
問 布薩 僅僅 及 比丘 即席者 同一範圍的 犯罪 及
uposatha bhikkhu kammappatta sabhāgā + āpatti
m.s.Nom. adv. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) adj.(n.s.Nom.) f.p.Nom.
問：布薩與即席的比丘沒有犯同分之罪，

na vijjanti vajjanīyā ca puggalā tasmim na honti pattakallan’ti vuccati.
無 存在現 適合被避開的 及 人 這 無 有 適當時機 稱為
na vijjati <vajjati puggala ta hoti pattakalla ti vuccati
3p.pr. adj.(m.p.Acc.) m.p.Acc. n.s.Loc. n.s.Acc. 3s.pr.
此無應被避開者，這稱為時機成熟。

Uposatho: Tīsu uposathadivasesu cātuddasī,
布薩 三 布薩 日 第十四日
uposatha ti uposatha+divasa cātuddasī
m.s.Nom. m.p.Loc. m. m.p.Loc. f.s.Nom.
布薩：有三種布薩日，第十四日、

pañṇarasī, sāmaggīsu, ajj’uposatho ko uposatho?”
第十五 和合 今日 布薩 何人 布薩
pañṇarasī sāmaggī<samagga(a.) ajja+ uposatha ko uposatha
f.s.Nom. f.p.Loc. m.s.Nom. m.s.Nom.
第十五日、和合(日)的布薩當中，今天的布薩是哪一種布薩？

Vissajjana: “Ajj’uposatho pañṇaraso (cātuddaso).”
答 今日 布薩 第十五 (第十四)
ajja uposatha pañṇaraso (cātuddaso)
m.s.Nom. m.s.Nom. (m.s.Nom.)
答：今天是第十五日(十四日)的布薩。

Pucchā: “Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā’ti kim?”
問 僅僅 及 諸比丘 羯磨 到達 如何
yvatikā ca bhikkhu kamma+patta kim
adv. m.p.Nom. n. pp.(m.p.Nom.)
問：多少位比丘參加羯磨？

Vissajjana: “Yattakā bhikkhū tassa uposathakamassa, pattā yuttā anurūpā,
答 不管有多少的 比丘 它的 布薩 羯磨 到達 參加 適當的
yattakā bhikkhu ta uposatha + kamma patta yutta anurūpa

adv. m.p.Nom. m.s.Gen. m. n.s.Gen. pp.(m.p.Nom.) pp.(m.p.Nom.)adj.(m.p.Nom.)

答：「凡是參加羯磨的比丘都是合適的，

sabbantimena paricchadena cattāro bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā,

一切 最後 界限 四 比丘 健全情況的 僧伽 已拋棄
sabba+antima pariccheda bhikkhu pakatatta saṅgha anukkhitta
adj.(m.s.Ins.) m.s.Ins. m.p.Acc. adj.(m.p.Acc.) m.s.Ins. adj.(m.p.Acc.)

最少要有健全(=清淨)的四位比丘，僧伽已棄離(不合適者)，

te ca kho hatthapāsāṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhitā.”

他們 一臂之距 不離開 同一 界、戒壇 住立
ta ca kho hatthapāsa avijahitvā eka + sīmā ṭhita
m.p.Nom. m.s.Acc. ger. f.s.Loc. pp.(m.p.Nom.)

他們在同一戒壇內，彼此不離開於一臂之距之外。」

Pucchā: “Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti kiṃ?”

問 同一範圍的 犯罪 不 存在 如何
sabhāga+āpatti vijjati kiṃ
adj.(n.s.Nom.) f.p.Nom. 3s.pr.

問：什麼是沒有犯同分之罪？

Vissajjana: “Vikālabhojanādi vatthu sabhāgāpattiyo ca na vajjanti.”

答 非時 食 等 項目 同一範圍的 犯罪 及 不 存在
vikāla+bhojana+ādi vatthu sabhāga + āpatti vajjati
m. m. m.s.Nom. n.s.Nom. adj.(n.s.Nom.) f.p.Nom. 3s.pr.

答：(如)沒有全部都犯非時食等項目之罪。

Pucchā: “Vajjanīyā ca puggalā tasmim na honti kiṃ?”

問 應被避開者 及 人 這 不 有 如何
<vajja puggala ta na hoti kiṃ
ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Loc. 3p.pr.

問：「此無應被避開者」是什麼意思？

Vissajjana: “Gaḥṭṭhapaṇḍakādayo, ekavīsati vajjanīyā puggalā (vajjanīyapuggalā)

答 居士 黃門 等 廿一種 應被避開的 人
gaḥṭṭha+paṇḍaka+ādi <vajja puggala
m. m. m.p.Nom. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

答：居士、黃門等廿一種應被避開的人，

hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbā, te tasmim na honti.”

一臂之距 外 工作 控制 避免 他們 它 不 存在
hatthapāsa bahi+karaṇa+vasa vajjeti ta ta hoti
m.s.Abl. adj. n. m.s.Ins. 3s.opt. p.Nom. s.Loc. 3s.pr.

必須被遣出於手臂距離之外。他們並不在這裡。

Pucchā: “Pattakallan’ti vuccati kim?”

問 已達到 準備 稱為 如何
patta+kalla vuccati kim
n.s.Nom. 3s.pr.

問：為什麼稱為時機成熟？

Vissajjana: “Saṅghassa uposathakammaṃ imehi catūhi lakkhaṇehi saṅgahitaṃ

答 僧伽 布薩 羯摩 這 四 相 組成
saṅgha uposatha + kamma ima lakkhaṇa saṅgahita
m. s.Gen. m. n.s.Nom. n.p.Ins. n.p.Ins. n.p.Ins. pp.(n.s.Nom.)

答：僧伽的布薩羯摩由這四種特相組成，

pattakallan’ti vuccati. Pattakālavantan’ti akkhātam.”

適當時機 稱為 到達時 已吐 宣告
patta+kalla vuccati patta + kāla + vanta akkhāta
n.s.Nom. 3s.pr. pp. m. pp.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Nom.)

稱為「時機成熟」。適當時機已經宣告了。

Ārādhana (邀請)

Vissajjana: “Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa samaggassa

答 預備工作 預備作業 完成 指出 犯戒者 和合
pubba-karaṇa+pubba-kicca samāpeti desita+āpattika samagga
m. n.p.Nom. n.p.Nom. ger. pp. m.s.Gen. adj.(m.s.Nom.)

答：已完成了預備工作與前置作業，擯除犯戒者，

bhikkhusaṅghassa anumatiyā pātimokkhaṃ uddisituṃ ārādhanaṃ karomi.”

比丘 僧伽 同意 波提木叉 提出 邀請 作(=誦)
bhikkhu + saṅgha anumati pātimokkha uddisita ārādhana karoti < kar
m. m.s.Gen. f.s.Ins. m.s.Nom. inf. f.s.Acc. 1s.pr.

和諧、和合的比丘僧團的同意下，我提出邀請誦波提木叉。

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

很好！很好！很好！

~ ~ ~